

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ
АНГЛО - РУССКИЕ
СООТВЕТСТВИЯ**

from A to Z

face to face



nose to nose

СПРАВОЧНИК - СЛОВАРЬ

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ
АНГЛО-РУССКИЕ
СООТВЕТСТВИЯ**

from A to Z

СПРАВОЧНИК-СЛОВАРЬ

Москва 1994

Данное справочное пособие содержит около 700 английских фразеологических оборотов и их русских эквивалентов. В справочник включены приложения. Приложение 1 - английские фразеологические обороты-синонимы; приложение 2 - список, включающий более 100 английских пословиц и поговорок и их русские эквиваленты.

Справочник рассчитан на широкий круг лиц, изучающих английский язык.

Предисловие

"Язык отражает глубокое знание жизни и природы, приобретенное человечеством."

С. Маршак

"Идиома - отличительность или особенность языка".

В. Даль "Толковый словарь живого великорусского языка", т.2

Фразеологические обороты (фразеологизмы) - неотъемлемая часть любого языка. Они представляют собой неделимые по смыслу устойчивые словосочетания, состоящие из двух или более слов. Их значения не складываются прямо из значений слов, входящих в их состав, а приобретают некий новый смысл. Они существуют как готовые словесные блоки. Так, например, смысл английских фразеологизмов *in the soup* (в затруднении, "в калоше"), *white crow* (белая ворона), *black swan* (большая редкость), *as like as two peas* (как две капли воды), *to fish in the air* (заниматься бесполезным делом) и т.д. весьма далек от значений слов, образующих данные словосочетания.

Дословный перевод таких оборотов может значительно исказить смысл высказывания. Известен случай, когда во время одного ответственного телеинтервью английский фразеологизм *to cry for the moon* был переведен дословно "лаять на луну" вместо нейтрального выражения "требовать невозможного", что вызвало неадекватную реакцию известного политического деятеля. Дословный перевод

фразеологизма to meet half-way "встретить на полпути" также, согласитесь, далек от правильного перевода: "достичь компромисса".

Фразеологические обороты обогащают язык. В них, как в зеркале, отражается мир образов, способ мышления, нравственные ценности народа. Употребление в разговоре, ведущемся на иностранном языке, фразеологизмов делает речь более выразительной, придает ей особый колорит, помогает расположить к себе собеседника, для которого этот язык родной.

В предлагаемом справочнике собраны наиболее распространенные в современном английском языке фразеологические обороты, расположенные в алфавитном порядке по первому слову оборота (без учета артиклей и частицы to перед инфинитивом). Каждый английский фразеологизм снабжен соответствующим русским эквивалентом.

Справочник дополнен двумя приложениями. В первом приложении приведены английские фразеологические обороты-синонимы.

Второе приложение включает в себя более ста английских пословиц и поговорок, содержащих фразеологизмы, и их русские эквиваленты.

Надеемся, что предлагаемое нами справочное пособие поможет и тем, кто в какой-то степени владеет языком, и тем, кто делает первые шаги в английском.

Авторы.

A

Above all

against the sun

all along

all in

all in all

E.g. They are all in all.

all of a sudden

the apple of discord

as bad (ill) luck would have it

as cool as cucumber

as the crow flies

as far as anything goes

as like as chalk and cheese

as like as two peas

as long as

главным образом,

больше всего

против часовой стрелки

с самого начала

усталый, измученный,

выбившийся из сил

1. предмет любви,

обожания

Они живут душа в душу.

2. решающий фактор

3. полностью, целиком

внезапно, неожиданно

яблоко раздора

к несчастью, на беду

невозмутимый,

спокойный

прямо, напрямик

что касается

ничего общего; похоже,

как гвоздь на панихиду

похожи, как две капли

воды

пока, поскольку, так как

as luck would have it	как получится, как повезет, как карта ляжет
as old as hills (или as old as Adam)	старо, как мир
as right as rain (as nails)	1. совершенно здоровый; 2. в полном порядке
as sharp as a needle	острый, пронизательный, наблюдательный
as sure as eggs is eggs	верно, как дважды два- четыре
as thick as thieves	закадычные друзья, не разольешь водой
ask me another	спроси меня о чем- нибудь другом
at close quarters	1. в близких отношениях; 2. на близком расстоянии
at full sail	на всех парусах; полным ходом
at a premium	1. в большом спросе; 2. в большом почете; 3. очень модный
at a run	подряд

В

bag and baggage

1. со всеми пожитками;
2. совершенно;
3. в общем, в совокупности

a bag of bones

кожа да кости

to bank on smb.

полагаться на кого-л.

to bark at the moon

лаять на луну

(тратить время впустую)

to bark up the wrong tree

1. напасть на ложный след;
2. опростоволоситься;
3. обвинять, ругать не того, кого следует

to be about to

собираться, намереваться

to be above oneself

быть в необычном состоянии

E.g. It's above me.

Это выше моего понимания.

to be all at sea

не знать, что делать;

быть в полной растерянности

to be at one's best

быть в ударе, на высоте;
показать себя в лучшем виде

to be at the end of one's rope	быть в тупике; дойти до последней черты
to be at stake	1. быть поставленным на карту; 2. в опасности
to be at the top of the tree	стоять во главе; занимать положение
to be badly off	очень нуждаться
to be better off	быть богаче, находиться в лучшем положении
to be beyond all hope	быть в безнадежном положении
to be broke	быть на мели, не иметь денег
to be dead with cold	промерзнуть до костей
to be dead with hunger	умирать с голоду
to be full of beans (sl.)	быть полным энергии
to be hard on smth	плохо обращаться с чем-л.
to be hard pressed for time (money)	иметь очень мало времени (денег)
to be in the balance	висеть на волоске; быть в критическом положении; сомневаться
to be in the clouds	витать в облаках

to be in one's element	быть в своей стихии; чувствовать себя как рыба в воде
(to be out of one's element)	(противоположное значе- ние)
to be in the same boat	быть в одинаковом по- ложении, в одинаковых условиях
to be in low water	сидеть на мели, находиться в стесненных обстоятельствах
to be in the mouth of	быть у всех на устах
to be in smb's shoes	быть в чьей-л. шкуре
to be made of common clay	быть сделанным из того же теста
to be made of ice	быть холодным чело- веком
to be not worth one's salt	никчемный, не стоящий, чтобы ему платили
to be on fire	быть в возбужденном состоянии
to be on one's bones	быть в тяжелом поло- жении, на мели
to be on the go	быть занятым, не иметь ни одной свободной минуты

to be on pins and needles	сидеть, как на иголках
to be on tenderhooks	1. мучиться неизвестностью;
	2. сидеть, как на иголках
to be on thin ice	ходить по краю пропасти;
	играть с огнем
to be (или to sit) on top of the world	быть на верху блаженства
to be in harmony with (to be out of harmony)	гармонизировать (не гармонизировать)
to be snowed under	быть заваленным работою
to be to blame	быть виноватым
to be up to one's ears in love	быть безумно влюбленным
to be up to smth	затевать, замышлять что-то недоброе
be what may	будь, что будет
to bear one's age well	выглядеть моложе своих лет
to bear the bell	быть вожаком, первенствовать
to bear in mind	помнить
to beat one's brains about (with) smth	ломать голову над чем-л.
bed and board	пансион

bed and breakfast ("b&b")

to behave like a dog

to bell the cat

to bend the knee

to bend one's neck

to bend over backwards

beside the point

beside oneself with smth

the best bet (амер.)

between hammer and anvil

between Scylla and Charybdis

between this and then

between wind and water

beyond belief

гостиница, в стоимость
проживания в которой
включен завтрак

вести по-свински

брать на себя ответст-
венность

преклонять колена

склонить голову,
покориться

всячески стараться;

лезть из кожи вон

некстати,

мимо цели,

не по существу

вне себя от чего-л.

дело выигрышное,
верное

между молотом и нако-
вальной

между Сциллой и Хариб-
дой, между двух огней

на досуге, между делом

в наиболее уязвимом
месте;

не в бровь, а в глаз

невероятно, немислимо

beyond words	неописуемый (словами)
birds of a feather	одного поля ягода
a bird of ill omen	человек, приносящий (предсказывающий) несчастье
a bit of blue sky	луч надежды
black swan	большая редкость
to break fresh ground	прокладывать новые пути, начинать новое дело, делать первые шаги в чем-л.
to break the ice	сломать лед, сделать первый шаг
a break in the clouds	луч надежды, просвет
to bring one's eggs (pigs)	просчитаться,
to a bad market	потерпеть неудачу
to bring to a head	1. обострять; 2. доводить до конца
to brush up smth	освежить в памяти, повторить
to burst out crying	разрыдаться
busy as a bee	очень занятый
to button up one's mouth	молчать, держать язык за зубами

by all means

1. обязательно, во что бы то ни стало;

2. конечно, пожалуйста, будьте добры

by no means

1. ни в коем случае;

2. нисколько, совсем не(т)

by (with) bell, book and candle

окончательно и бесповоротно, по всей форме

by heart

наизусть

by hook or by crook

всеми правдами и неправдами, так или иначе, не мытьем, так катаньем

by rule and line

точно, по правилам

by word of mouth

устно, на словах

С

to call it a day (разг.)

1. поставить точку;

2. не стремиться к большему, довольствоваться достигнутым;

3. считать рабочий день оконченным

E.g. Let's call it a day.
the cards are stacked (амер.)
care killed a cat

to carry all before one

to carry fire in one hand
and water in the other
to carry out

cash and carry (амер.)

to cash down
to cash on the nail
to cast a bone between
castles in Spain (in the air)
to catch one's breath

to catch cold
to catch sight of
change one's skin
a chip of the old block

Пора кончать!
игра проиграна
не работа старит,
а забота
преодолевать препятст-
вия, добиться успеха
говорить одно,
а думать другое
выполнять,
реализовывать
продажа за наличный
расчет без доставки на
дом
(платить) наличными
Деньги на бочку!
сеять рознь
воздушные замки
перевести дух,
затаить дыхание,
захватить дух
простудиться
заметить
сильно измениться
характером весь в отца

a chip on one's shoulder (амер.)
(с гл. to have, to wear)

E.g. The boy has a chip on his
shoulder.

to chop and change

to clear the decks

to clinch the matter

a cold hand, a warm heart

cold feet (разг.)

to come (go) between the bark
and the tree

to come a cropper (сл).

to come down to earth

to come down with (амер.)

to come true

искать повод к ссоре,
держаться вызывающе;
быть готовым к драке;
Мальчик ведет себя вы-
зывающе.

проявлять нерешитель-
ность, менять свои
взгляды, планы, коле-
баться

провести соответствующую
подготовку

решить вопрос

холодные руки, горячее
сердце

трусость

вмешиваться в чужие де-
ла, становиться между
мужем и женой

потерпеть крах, сесть в
калошу

спуститься с небес на
землю

заболеть чем-л.

осуществиться, сбыться,
стать явью

to come to the point
to come to nothing
to cover with the moon (разг.)

the cream of the joke
the cream of society
creation of the brain
to cry for the moon
to cut corners

to cut no ice (разг.)

to cut off a corner

to cut off with a shilling

to cut smb dead

говорить по существу
окончиться ничем
спать под открытым
небом

соль шутки
"сливки общества"
плод воображения
требовать невозможного
1. идти напролом, напрямик; 2. экономить на чем-либо (за счет времени в ущерб качеству)
1. ничего не добиться;
2. не иметь значения
срезать угол; идти наикратчайшим путем
лишить наследства (завещав 1 шиллинг)
совершенно игнорировать кого-л.

D

dark horse

dark hour

"темная лошадка", мало-известная личность
мрачное время

the devil a bit	ничуть; черта с два
a devil of (a price)	чертовски (дорого)
to die down	постепенно сходить на нет, угасать
to do one's best	делать все возможное
to do one's bit	внести свою лепту; делать свое дело; исполнять свой долг
to do smth like a bird	делать что-л. охотно
to do without	обходиться без
to draw the long bow	преувеличивать, рассказывать небылицы
to drop a brick	сделать оплошность
to drop like a hot potato	поспешить избавиться от кого-л. или от чего-л.
to drop a word in favour of	замолвить слово за кого-л.
a drug in the market	негодный товар, то, что никому не нужно

Е

early in the day	вовремя
to earn one's salt	заработать свой хлеб
to eat one's head off	не окупать себя

to eat the fruit of one's own doing	пожинать плоды своего труда
to eat one's heart out	страдать молча
to eat out of smb's hand	безоговорочно подчиняться; становиться ручным
to eat out a peck of salt with smb	съесть пуд соли с кем-л.
to eat somebody's salt	1. быть чьим-л. гостем; пользоваться гостеприимством; 2. быть на хлебах у кого-л., зависеть от кого-л.
to eat one's words	брать свои слова назад
enough to make a cat laugh	и мертвого может рассмешить
every man's meat	нечто общедоступное; понятное
every now and then	всем время от времени, от случая к случаю, иногда
every other (day)	через (день)

F

a face as long as a fiddle	мрачное лицо
to face the music	отвечать за свои действия
E.g. I'll face the music for that.	За это держать ответ буду я

face to face	лицом к лицу
to fall over backwards	лезть из кожи вон
a far cry from	как небо от земли
E.g. She is a far cry from her sister.	Она совсем не то, что ее сестра.
far from being	далеко не
a feather in one's cap	то, чем можно гордиться
E.g. That's a feather in his cap.	Он может этим гордиться.
to feather one's nest	нагреть руки, набить карман, обогатиться
to feel empty	чувствовать голод
to feel like	быть склонным, быть расположенным
E.g. She felt like dancing.	Похоже, ей хотелось танцевать.
to feel smth in one's bones	чувствовать всем сердцем; быть совершенно уверенным; не испытывать сомнений; предчувствовать
to feel up to	быть в состоянии
E.g. I feel up to without your help.	Я в состоянии обойтись без твоей помощи.

fifth wheel	пятое колесо от телеги
to find the length of somebody's foot	распознать человека
to fish for	1. искать в воде; 2. напрашиваться, наби- ваться
to fish for compliments	напрашиваться на комп- лименты
to fish in the air	заниматься бесполезным делом
to fish out	1. доставать, выгас- кивать (из кармана); 2. выуживать, выпыты- вать (секреты)
a fish out of water	человек не в своей стихии
to fly in the face of	бросить вызов, не счи- таться, открыто не пови- новаться
a fly in the ointment	ложка дегтя в бочке меда
to fly off the handle	вспылить, потерять са- мообладание, выйти из себя, с цепи сорваться
a fly on the wheel	самоуверенность не занимать
E.g. You are a fly on the wheel.	Ты от скромности не ум- решь.

to follow smb. like a shadow	следовать, как тень за кем-л.
to follow suit	1. ходить в масть 2. следовать примеру, подражать
for better for worse	что бы ни случилось; на горе и на радость
to force somebody's hand	заставить кого-л. действовать немедленно; вопреки желанию; подталкивать
for crying out loud (амер.)	черт возьми
for ever (for good)	навсегда
forget it	не за что, не стоит благодарности
for the time being	пока
E.g. You are lucky for the time being.	Пока тебе везет.
for sure	непрерменно, точно, наверняка
frame of mind	расположение духа, настроение
French leave	уход без предупреждения (to take a French leave) (уйти незаметно) (ср. уйти по-английски)

from A to Z

от А до Я; с самого на-
чала до самого конца;
полностью

from head to foot
(from top to toe)

с головы до пят

from one's heart

от всего сердца

G

the game is up (over)

"карта бита", дело
проиграно

the game is worth the candle
get away with

"игра стоит свеч"
выйти сухим из воды,
удрать с добычей,
выпутаться из любого
положения

E.g. You can't get away with it.

Тебе это даром не
пройдет.

to get the bird

1. быть уволенным, по-
лучить отставку 2. быть
освистанным

to get carried away

увлечься, быть охвачен-
ным

to get cold feet (разг.)

не осмелиться, вобояться

to get even with smb.

свести счета

to get the hang of smb

"раскусить" кого-л.

to get into hot water	попасть в беду, влипнуть (по своей вине)
to get into smb's skin	влезть в чью-то шкуру, встать на место другого человека
to get on one's nerves	действовать на чьи-л. нервы
to get out of bed on the wrong side	встать с левой ноги
to get rid of smb (smth)	избавиться от кого-л. (чего-л.)
to get to the bottom	добраться до сути дела, докопаться до истины
to get wind (of)	1. почуять 2. (перен.) узнать
to give the devil his due	отдать должное и пло- хому человеку
to give handle against smb	дать повод для нападков
to give play to (one's imagination)	давать полный простор (своему воображению)
to give smb a hand	протянуть руку (букв. и перен. значение)
to give points to	дать несколько очков вперед

to give smb rope enough

дать запутаться, дать кому-л. возможность погубить себя

to give tone to

задавать тон

to gladden the heart

радовать сердце, радовать

to go on wheels

идти, как по маслу

to go with (against) the stream

плыть по (против) течения (прямое и переносное знач.)

good for nothing

никчемный

to grasp the nettle

решительно браться за трудное дело

to grow on smb.

нравиться все больше

E.g. I think that he will grow on you after a while.

Я думаю, он со временем понравится тебе еще больше.

Н

hand in hand

рука об руку

hand over head

быстро, проворно, опрометчиво, сломя голову

to hang the bell about the cat's neck

отважиться, взять на себя риск, инициативу в опасном деле

to hang by a hair (a thread)

hang-dog air

hard and fast

hat in hand

to have as many lives as a cat

to have a bone in one's throat

to have a bone to pick with smb

to have a corner in one's heart

to have a card up one's sleeve

to have a crow to pluck with smb

to have a finger in the pie

to have the game in one's hands

(not) to have the heart

to have one's heart in one's throat

to have (to get, to say)

the last word

висеть на волоске; держаться на ниточке

виноватый вид

негибкий, твердый,

жесткий (о правилах)

подобострастно

быть живучим, как кошка

быть не в состоянии сказать ни слова

свести счеты с кем-л.

завоевать чье-л. сердце

иметь козырь про запас

иметь неприятные разговоры (дела) с кем-л.

приложить руку к чему-л.

быть уверенным в успехе; быть в выигрышном положении

(не) решиться, осмелиться

струсить, душа ушла в пятки

1. сказать последнее слово; 2. не остаться в долгу

to have no business to do anything	1. не иметь права делать что-л.; 2. не иметь отношения к чему-л.
to have no soul	быть бездушным
to have no time to spare	не иметь возможности уделить время
to have nothing to do (with)	не иметь никакого отношения
to have a place in the sun	занять выгодное положение; иметь место под солнцем; иметь теплое местечко
to have a run for the money	получить за свои деньги сполна
to have smth at heart	принимать близко к сердцу
have smth in common	иметь что-л. общее
to have smth in the brain	неотступно думать о чем-л.
to have a thick skin	быть толстокожим
to have a thin skin	быть чувствительным
heart and soul	всей душой
heavy handed	1. неуклюжий; 2. деспотичный
heavy in (on) hand	тяжелый на подъем

high and dry

1. выброшенный, выгашенный на берег; 2. покинутый в беде; 3. устаревший (по времени)

to hit below the belt

1. нанести предательский удар; применить запрещенный прием; 2. воспользоваться преимуществом

to hit the nail on the head

1. правильно угадать, попасть в точку; 2. сделать то, что нужно наилучшим образом

to hold the cards

иметь преимущества

to hold one's horses

подождать, повременить

E.g. Hold your horses.

Не волнуйтесь.

to hold one's nose

работать без отдыха

to the grindstone

to hold one's own

1. сохранять достоинство, самообладание; 2. стоять на своем

to hold one's tongue

молчать

to hold water

быть логически последовательным; выдержать испытание

I

I am not made of salt.

ill at ease

in advance

in and out of season

in the bag (амер.)

in charge

in the clear

in the days of old

in deep water

in the egg

in the face of

in full blast

in good form

in the long run

in the nutshell

in place of

in plain English

Я не сахарный, не
растаю.

не по себе

заранее, заблаговременно

кстати и некстати

дело в шляпе

1. заведующий;

2. дежурный

1. вне подозрений;

2. открытым текстом;

3. в выигрыше

в старину; в былые дни

в беде

в зародыше,

в зачаточном состоянии

1. перед лицом; на виду;

2. вопреки; несмотря

в полном разгаре

в форме, в ударе

в конечном итоге;

в конце концов

в кратце, в двух словах

вместо

без обиняков, прямо

in the room of (smb)	вместо (кого-л.)
in season (a word in season)	вовремя (вовремя сказанное слово)
in the soup	в затруднении, в беде; "в калоше"
in the teeth of	наперекор, вопреки
in a way	в известном смысле; в некотором отношении
in the wind	(носится) в воздухе
it depends	все зависит от обстоятельств
it gets me (амер.разг.)	это выше моего понимания
it goes without saying	само собой разумеется, очевидно
it makes difference (it makes no difference)	это меняет дело (это не имеет значения)
it isn't cricket (разг.)	не по правилам, нечестно, низко
it is very hard to shave an egg	очень трудно заниматься невыполнимым делом
it rains cats and dogs	льет, как из ведра
it's up to him (her)	ему (ей) решать, от него (нее) зависит
it's written all over smb's face	написано на лбу у кого-л.

Ж

jack of all trades
to jump at the bait
to jump at the chance

to jump to a conclusion

jumped-up

jumping-off place

E.g. It's jumping-off place.
just as soon

на все руки мастер
попасться на удочку
ухватиться за
возможность

делать поспешные
выводы

из молодых да ранний

1. "край света",
2. "плацдарм для
нападения"

У черта на куличиках.
охотно, с удовольствием

К

to keep one's bed
to keep the bones green

to keep one's breath to cool
one's porridge

to keep a corner

болеть, лежать в постели
сохранять хорошее
здоровье

помалкивать, не соваться
с советом

оставить местечко
(для еды)

to keep a dog and bark oneself	не уметь пользоваться своими средствами (держать собаку, а лаять самому)
to keep one's end up	не сдаваться, сделать все от себя зависящее
to keep an eye on smth (smb)	присмотреть за чем-л. (кем-л.), положить глаз на кого-л.
to keep one's eyes open	смотреть в оба, держать ухо востро
to keep one's head above water	не сдаваться, не идти ко дну, держаться на поверхности
to keep smb in the dark	скрывать от кого-л., держать в неведении
to keep records (books)	вести запись (отчет)
to keep to the point	говорить по существу
to keep smth under one's hat	держать что-л. в секрете
to keep one's word	сдержать слово
to kick against the pricks	сопротивляться во вред себе, лезть на рожон
to kill time	убивать время
to knock the bottom out of smth	выбить почву из-под ног
to know smth as a person knows his (her) ten fingers	знать что-л., как свои пять пальцев

to know smth (smb) like
the palm of his (her) hand
to know one's place
to know the ropes

знать что-л. (кого-л),
как свои пять пальцев
знать свое место
знать все входы и
выходы, быть в курсе
дела, досконально знать,
хорошо ориентироваться
понимать, что к чему

to know what's what

L

last but not least

последний по счету, но не
по значению

last cry

последний крик моды

the (a) last resort

последнее средство,
крайний случай

E.g. As a last resort I'll
borrow money from my father.
the last straw

В крайнем случае я
займу деньги у отца.
последняя капля,
предел терпения

to lay one's cards on the table

раскрыть карты, играть
в открытую

to lay the corner stone

заложить краеугольный
камень

to lay the first stone

заложить основы чего-л.

to lead a dog's life	вести собачью жизнь, влачить жалкое существование
lead smb on	завлекать, увлекать, соблазнять
E.g. She will lead any man on.	Она кого хочешь соблазнит.
leave one's bed	выздороветь, встать с постели
leave smb cold	оставить равнодушным, не тронуть
like a bird	легко, без труда
like herrings in a barrel	как сельди в бочке
little by little	мало-помалу, понемногу, постепенно
to look for a needle in a bundle of hay	искать иглу в стоге сена, заниматься безнадежным делом
to look forward to smth	ждать с нетерпением, предвкушать
to lose one's head	потерять голову
to lose one's shirt (амер. sl.)	выйти из себя, вспылить
to lose one's senses	поглупеть
to lose one's temper	выйти из себя
love in a cottage	с милым рай и в шалаше

М

a made man	сложившийся человек
to make the air blue	ругаться на чем свет стоит, сквернословить
to make allowance for	принимать что-л. в расчет, делать скидку, поправку на что-л.
to make oneself at home	быть, как дома
to make the best of a bad bargain	не падать духом, мужественно переносить несчастья, не ударить лицом в грязь
to make bricks without straw	работать заведомо впустую, делать мартышкину работу
to make ends meet	сводить концы с концами
to make friends	подружиться
make fun of smb	высмеивать кого-л.
to make a fuss about trifles	поднимать шум из-за пустяков
to make a long nose at smb	показать "нос" кому-л.
to make a monkey of oneself	кривляться, поясничать
to make the most of smth	использовать что-л. наилучшим образом

to make a mountain out of a molehill	делать из мухи слона
to make odds even	устранить различия
to make a poor mouth	прибедняться
to make sense	иметь смысл, быть понятным
make sheep's eyes at smb	бросать влюбленные взгляды на кого-л.
to make short work of smth	справиться в два счета, разделаться
to make two bites of a cherry	прилагать излишние усилия
make up for smth	отквитаться, отблагодарить, компенсировать
to make up one's mind	решить (ся)
to make one's way	1. продвигаться, пробираться, 2. сделать карьеру, завоевать положение в обществе
the man in the moon	не от мира сего
the man in the street	заурядный человек, "человек с улицы"
a man in a thousand	редкий человек
a man of few words	немногословный человек
man of men	чудесный человек,

many men, many minds

to milk the bull

to melt in one's mouth
a mere nothing (cog)

to move in a groove

mute as a fish
my goodness!

to meet smb half-way

E.g. Moscow government met
agriculturists half-way.

лучший из людей
сколько людей, столько
мнений

заниматься бесполезным
делом, работать впустую
таять во рту (о еде)
суший пустяк, мелкая
сошка

1. идти по проторенной
дорожке; 2. идти своим
чередом

нем, как рыба

боже мой! вот так так!

идти с кем-л. на
соглашение

Московское правительст-
во пошло на компромисс
с аграрниками.

N

to nail one's flag to the mast

a nail in one's coffin

1. открыто отстаивать
свои взгляды

2. не сдавать позиций

ускоряющее чью-то
смерть, гибель

neat as a new pin
neither here nor there

nest egg

neither man nor mouse
never mind

a nose to light candles at
not for love or money

not to know chalk from cheese

not right in the upper
storey (one's head)

not to mention

not to put too fine

a point upon it

nothing to speak

nothing under the sun

с иголки
ни к селу, ни к городу,
неуместный

"яйцо в гнезде", сумма
денег, откладываемая
для использования
в будущем

ни души

не волнуйся, не беда,
ничего

красный нос (пьяницы)

ни за что, ни за какие
деньги

не уметь отличить
хорошее от плохого

"не все дома", немного не
в своем уме

не говоря о ...

если называть вещи
своими именами

пустяки, не о чем
говорить

ничто на свете

О

odd fish	человек со странностями, чудак
of the same meal	из одного теста сделаны
old bird	бывалый человек, стреляный воробей
old fox	хитрец
on all accounts	со всех точек зрения, во всех отношениях
on the carpet	на обсуждении (о вопросе)
on all hands	повсюду
on the cry	понаслышке
on the neck	по пятам
on no account	ни в коем случае
on the nose	точно, минута в минуту
on one's own	самостоятельно, без чьей-л. помощи
on one's own account (head)	самостоятельно, на свой страх и риск
on one's toes	в возбужденном состоянии
on the rocks	"на мели", в стесненных обстоятельствах
on the score of	по причине, из-за

on that score	на этот счет, в этом отношении
on a shoestring (амер.)	начать дело с малыми средствами, почти с нуля
on the spur of the moment	под влиянием минуты, сразу, не раздумывая, экспромтом
on thin ice (с глг. to be, to skate)	в затруднительном, шекотливом положении, (играть) с огнем
on time (in time, амер.)	1. вовремя 2. в рассрочку
once and for all	раз и навсегда, окончательно
one and only	один единственный
to open one's heart to smb	открыть душу, излить чувства
opinions differ (см. tastes differ)	о вкусах не спорят
out of a clear blue sky	совершенно неожиданно, внезапно
out in the cold (с глг. to leave)	(оставаться) в одиночестве
out of one's depth (с глг. to be, to get)	недоступно пониманию, "не по зубам"
out of form	не в форме, не в ударе
out of heart	в унынии, в плохом состоянии

out of the question

не может быть и речи,

совершенно исключено

out of the wood

вне опасности

Р

a pain in the neck (амер.)

надоедливый человек

to paint smb black

очернить кого-л.,

представить кого-л. в
дурном виде

to paint smth in bright colours

представить что-л. в
розовом свете

to paint smth in dark colours

представить что-л. в
мрачных тонах

part and parcel (of)

неотъемлемая часть

to pay homage (honour) to

отдавать должное, чтить

to pay a tribute

отдавать дань (уважения,
восхищения)

to pay a visit (to)

нанести визит

peace of mind

душевное спокойствие

to pin down to (a promise)

связывать (обещанием)

to pin smth on smb

возлагать вину за что-л.
на кого-л.

to play a double game

играть двойную игру,
лицемерить

to pipe the eye

плакать, реветь

to play first fiddle	занимать руководящее положение, играть первую скрипку
to play to the gallery	искать дешевой популярности, играть, подлаживаясь под вкусы галерки
to play the wrong card	сделать неправильную ставку, просчитаться
to play with fire	играть с огнем
poor fish (амер.)	никчемный человек
popular cry	"Глас народа"
to pour oil on the fire	подливать масла в огонь
to pour oil on the troubled water	умиротворять, успокаивать волнение
to prick up one's ears	наострить уши
to pull smb's legs	подшучивать над кем-л.
to pull one's punches	1. смягчить удар 2. критиковать для проформы 3. действовать осторожно
to pull through	выпутаться, вывернуться, спастись
pull the wool over smb's eyes	обманывать, вводить кого-л. в заблуждение

to put one's best foot forward	приложить все усилия, сделать все возможное
to put a damper on smb	мешать, препятствовать, расхолаживать, отбивать охоту, портить настроение
to put an end to smth	положить конец чему-л.
to put a good face on smth	делать вид, что ничего не произошло
to put in across smb	1. провести, обмануть кого-л. 2. наказать, свести счета
to put in mind	напомнить
to put in one's oar	вмешиваться (в разговор, в чужие дела)
to put in a word for smb	замолвить словечко за кого-л.
to put a spoke in smb's wheel	вставлять палки в колеса
to put smb through the mill	заставить кого-л. пройти суровую школу
to put smth in a false light	представить что-л. в ложном свете
to put two and two together	делать выводы, смекнуть, прикинуть

R

to rack one's brains (with) smth	ломать себе голову над чем-л.
to remember smb to smb else	передать привет
to return like for like	отплатить той же монетой
right away	сразу, немедленно
to ring the bell (разг.)	добиться успеха, обойти кого-л.
to rise from one's ashes	возрождаться из пепла
to rock the boat (амер.)	ставить под удар, подвергать опасности, "раскачивать лодку"
to run high	возрастать (о ценах) разгораться (о страстях)
a run of luck	полоса везения
to run a person close	быть чьим-либо опасным соперником
to run a person off his legs	загонять кого-л. до изнеможения
to run to seed	1. пойти в семена 2. пойти прахом
to run a thing close	быть почти равным
to run with the hare and hunt with the hounds	служить и вашим и нашим

S

safe and sound

цел и невредим, жив,
здоров

to sail in

принять решительные
меры

salt of the earth

соль земли

to save one's skin

спасти свою шкуру

to save smb's face

спасти чью-л. репутацию

to say the least

без преувеличения,
по меньшей мере,
мягко выражаясь

to score an advantage

получить преимущество

to score off (sl.)

одержать верх

scratch my back and I'll yours

услуга за услугу

to screw up one's courage

подбодриться, набраться
храбрости

Search me! (амер. разг.)

Почем я знаю!

to see about

позаботиться о чем-л.,
проследить за чем-л.

to see everything through

смотреть на все сквозь
розовые очки

rose-coloured spectacles

согласиться с кем-л.,
прийти к единому
мнению

to see eye to eye (with smb)

to see how the cat jumps	выждать, узнать, куда ветер дует
to see how the land lies	выяснить, как обстоят дела
to see how the wind blows	понимать, как обстоят дела
to see life	повидать свет
to see the light	появиться на свет, родиться
to see scarlet	прийти в ярость, в бешенство
to see smth (smb) in its (his) true light	видеть что-л. (кого-л.) в истинном свете
to see smth through a millstone	обладать сверхестественной проницательностью
a self-made man	человек, обязанный всем самому себе
to sell a gold brick	надуть, обмануть
to sell the pass	обмануть доверие, совершить предательство
to sell smoke	поступить нечестно, надуть
to send smb to the right-about	прогнать кого-л.
to set the pace	задавать тон
to set the Thames on fire	сделать что-л. из ряда вон выходящее (чаще

to show promise

shy fish

silly as a goose

to slip one's mind (memory)

slow and steady

to smell a rat

smile through one's tears

smth is up to smb

E.g. It's up to you.

sooner or later

spark of life

to speak by the card

to speak like a book

a square peg in a round hole

to stand a chance of

употр. в отриц.
предложениях типа: не
выдумать пороха)

подавать надежды, быть
многообещающим
робкий (застенчивый)
человек

глуп, как пробка
выскочить из головы
медленно, но верно
подозревать, пронюхать
что-л.

улыбка сквозь слезы
это решать кому-л. это
зависит от кого-л.

На Ваше усмотрение.

рано или поздно
искра (признаки) жизни
выражаться точно
говорить как по писа-
ному, книжно

человек не на своем
месте

воспользоваться возмож-
ностью

to stick to one's guns	не отступать, оставаться до конца верным, стоять на своем
to stick to one's last	заниматься своим делом, не вмешиваться в чужие дела
a storm in a tea-cup the story goes that	буря в стакане воды ходят слухи, что; предание гласит
story-teller	человек, рассказывающий небылицы
straight from the horse's mouth	из надежного источника, из первоисточника
straight from the shoulder	рубить с плеча, прямо, без обиняков, в открытую
a straw in the wind to strike home	намек, указание 1. попасть в цель; 2. больно задеть, задеть за живое
a strong point	сильная сторона (в человеке)
strong card	веский довод, "козырь"
to sweep the board	забрать все ставки, завладеть всем

Т

to take an advantage of smth	воспользоваться преимуществом
to take after smb	походить на кого-л. (по характеру или внешне)
to take the air	гулять, дышать свежим воздухом
to take alarm	встревожиться
to take by the button	задерживать кого-л. долгими разговорами, держат за пуговицу
to take the cake	занять пальму первенства, получить приз
E.g. That takes the cake!	Это превосходит все! Вот это да!
to take a dim view of smth	относиться пессимисти- чески, отрицательно, не ждать ничего хорошего
to take the edge off	ослабить
to take hold of smth	ухватиться за что-л., завладеть чем-л.
to take into account (consideration)	принимать во внимание

to take it easy	не волноваться, не принимать близко к сердцу
to take over a rough road (амер)	давать нагоняй
to take the trouble	взять на себя труд
to take the rough with the smooth	спокойно переносить превратности судьбы
to take to smth like a duck to water	чувствовать себя, как рыба в воде
to take smth with a grain of salt	относиться к чему-л. недоверчиво, скептически
to take too much	злоупотреблять спиртным
to take turns	делать что-л поочередно
to take up the thread of	возобновить (беседу)
take us as you find us	принимайте нас такими, какие мы есть
to take the words of one's mouth	перехватить чьи-л. слова
to talk shop	говорить о работе, на узкопрофессиональные темы
to talk smth over	обсуждать что-л.
tastes differ	о вкусах не спорят, на вкус и цвет товарища нет

to teach a pig to play on a flute

there and then

there is smth in the wind

they make a pair

the thin end of the wedge

to think that the moon

is made of green cheese

(not) to think much of smth

to think twice

three sheets in the wind

through thick and thin

till one is blue in the face

to a day

too big for one's boots

too good to be true

учить свинью играть на
флейте, заниматься
чем-л. впустую

тотчас же, немедленно

ходят слухи

два сапога пара

скромное, но

многообещающее дело,

первый шаг (к чему-л.)

верить всяким

небылицам

быть (не) высокого

мнения

хорошенько подумать

вдрызг пьяный, море

по колено

упорно, несмотря ни на

что

до посинения

день в день

самонадеянный, зазнав-

шийся

не может быть, слишком

хорошо, чтобы оказалось

правдой

too far - too fast	слишком далеко и слишком быстро
too little and too late	и очень мало и очень поздно
town talk	то, о чем говорит город, притча во языцах
to trade on	извлекать выгоду, использовать в личных целях
to try one's best	сделать все возможное
to try one's hand at smth	1. взяться за что-л. 2. попытаться счастья 3. попробовать свои силы
to turn the balance	решить исход дела, склонить чашу весов
to turn smb's brain (head)	1. вскружить голову; 2. сбить с толку
to turn over a new leaf	начать новую жизнь
to turn the tables on smb	поменяться местами
to turn tail	убежать
to turn up one's nose at	задирать нос, смотреть свысока
to twist one's arm (амер.)	1. долго уговаривать; 2. выкручивать руки

U

to unbutton one's soul

under the rose

under way

up to the scratch

up a tree

upon a fair balance

upon the table

to upset the apple-cart

излить душу

по секрету, тайком

1. на ходу;

2. происходящий,
имеющий место

на должной высоте,

в хорошем виде

в безвыходном
положении

хорошенько взвесив,

по зрелом размышлении

публично обсуждаемый,
общеизвестный

расстроить, нарушить

чьи-л. планы, спутать
все карты

W

to walk on air

to waste one's breath

ликовать, радоваться, ног

под собой не чувствовать,

лететь, как на крыльях

напрасно тратить слова

to waste words	тратить слова попусту, говорить на ветер
a weak point	слабая сторона (в человеке)
What a lark!	Как забавно!
What next?	И что дальше? (выр. удивления)
What's what (с to know, to learn и т.д.)	Что есть что; что к чему
when hell freezes over (амер.)	никогда, когда рак на горе свистнет
when my ship comes home	когда я разбогатею, когда мне улыбнется счастье
which way the wind blows	откуда ветер дует, как обстоят дела
white crow	белая ворона
white lie	невинная ложь, ложь "во спасение"
who's who	кто есть кто (название биографических справоч- ников)
wild-geese chase	сумасбродная затея, погоня за недостижимым
will he, nill he	хочет - не хочет, волей - неволей

to win hands down
to win smb's heart
with all one's soul
with an air of finality

with a heavy heart
without saying
without a shadow of doubt
the word of God
a word in your ear

с легкостью выиграть,
легко достигнуть победы
покорить чье-л. сердце
от всей души
с таким видом, будто все
кончено
с тяжелым сердцем
само собой разумеется
без тени сомнения
священное писание
по секрету, на ушко

У

Yes-man sl.

соглашатель, человек
поддакивающий по
расчету

You must have come out of the ark

Вы что, с луны
свалились?

You know what (разг.)

Знаете что; вот что я вам
скажу.

You must take my word.

Поверьте мне на слово.

Z

zero hour

решительный час; час "Ч"

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Фразеологические обороты – синонимы

all over	повсюду, кругом
all round	
as like as an apple to an oyster	совершенно разные,
as like as chalk and cheese	ничего общего
birds of a feather	одного поля ягода
both of a hair	
a drop in the ocean	капля в море
a drop in the bucket	
face to face	лицом к лицу,
nose to nose	нос к носу
the first thing	первым делом,
for one thing	прежде всего
first of all	
from the bottom of one's heart	от всего сердца,
from the bottom of one's soul	от всей души

from top to toe
from head to foot

с головы до ног

generally speaking
far and by

вообще говоря

the golden mean
the happy mean

золотая середина

he knows his onions
he knows his ropes

он на этом собаку съел

in all respects
in every way

во всех отношениях

in general terms
in outline

в общих чертах

in one way or other
somehow or other

так или иначе

in such a manner
in this fashion

таким образом

a kind heart
a soft heart

доброе сердце

look before you leap
second thoughts are best

семь раз примерь, один
раз отрежь

a lot of water has flown
under the bridge since then
long ago

много воды утекло с тех
пор; давно; много лет
назад

neither fish nor flesh
neither fish, flesh nor fowl

ни рыба, ни мясо;
ни то, ни се

neither here nor there
neither rhyme nor reason

ни к селу, ни к городу

not for the world
not on your life
not for anything

ни за что на свете

out of case
out of form

не в форме

out of a clear sky
all of a sudden

неожиданно

a pilot balloon
a trial balloon

пробный шар

soft as butter

soft as wax

a sore spot

a tender place

sweet nothings

soft things (words)

that's another pair of shoes

that's another story

that's a horse of a different colour

that's quite another thing

that's the cheese

just the thing

they make the pair

both of a hair

things look blue

things look nasty

to arrive at an agreement

to meet half-way

мягкотелый;

слабохарактерный

больное место

комплименты

это совсем другое дело

это как раз то,
что нужно

два сапога пара

дела плохи

приходить к соглашению

to be as like as two peas
not a pin to choose between them

похожи, как две капли
воды

to be fit as a fiddle
to feel fit
to keep fit
to be in good form

быть в форме;
хорошо себя чувствовать

to be in the dumps
to be out of sorts

быть не в своей тарелке

to be in smb's skin
to be in smb's shoes

быть в чьей-либо шкуре

to be on thorns
to be on pins and needles

сидеть, как на иголках

to climb up the ladder
to rise in the world

подниматься по
общественной лестнице;
делать карьеру

to be close as an oyster

помалкивать
(нем, как рыба);

to hold one's tongue

держат язык за зубами

to close one's eyes to smth	закрывать на что-л.
to close one's ear to smth	глаза; пропускать мимо
to shut one's eyes to smth	ушей
to turn a blind eye to smth	
to turn a deaf ear to smth	
to come to a conclusion	приходить к заключению
to jump to a conclusion	
to drop from the clouds	свалиться, как снег на
to come like a bolt from the blue	голову
to fish in the air	заниматься бесполезным
to plough the sand(s)	делом
to milk the bull	
to fly off the handle	вспылить; выйти из себя
to blow one's top	
to get off with a whole skin	выйти сухим из воды
to come off (go) scot free	
to have one's heart in one's mouth	душа ушла в пятки
to go down in one's boots	

to have a thick skin	БЫТЬ ТОЛСТОКОЖИМ
to be case-hardened	
to know the ropes	ЗНАТЬ ВСЕ ВХОДЫ И
to know all the ins and outs	ВЫХОДЫ
to keep in mind	ИМЕТЬ В ВИДУ
to bear in mind	
to keep oneself in hand	ДЕРЖАТЬ СЕБЯ В РУКАХ
to hold oneself in check	
to know smth like the palm of one's hand	ЗНАТЬ, КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ
to know smth as a person knows his (her) ten fingers	
to the last	ДО КОНЦА, ДО ПОСЛЕДНЕЙ
to the last drop of blood	КАПЛИ КРОВИ,
to the very uttermost	ДО ПОСЛЕДНЕГО
to lay one's heart bare	ОТКРЫТЬ ДУШУ,
to open one's heart (to smb)	ИЗЛИТЬ ДУШУ
to unbutton one's soul	

to look for a needle in a haystack	искать иголку в стоге
to look for a needle	сена
in a bundle of hay	
to make clear	разъяснить
to make plain	
to make a mess of smth	заварить кашу
to make the broth	
not a cat's chance	ни малейшего шанса;
not a dog's chance	без всякой надежды
beyond hope	
to pay attention to	обратить внимание на
to take note of	
to play the fool	валять дурака
to act the ass	
to play with fire	играть с огнем
to dance on a volcano	
to plough the sand	носить воду решетом
to waste time	(заниматься бесполезным делом)

to pull to pieces	не оставить камня на камне,
to make mincemeat of	превратить в котлету
to put one's shoes under the bed	чувствовать себя, как дома
to make oneself at home	
to put a spoke in smb's wheel	вставлять палки в колеса
to put grit in the machine	
to see which way the cat jumps	выжидать, куда ветер подует ,
to trim one's sails to the wind	держат нос по ветру
to sing another song	запеть на другой лад,
to change one's tune	сменить тон
to take into account	принимать во внимание,
to take into consideration	учитывать
to tell tales out of school	выносить сор из избы
to wash one's dirty linen in public	

to think one is the whole cheese

быть о себе очень
высокого мнения,

to think the world of oneself

мнить себя самым
главным

to weep over an onion

проливать крокодиловы

to shed crocodile tears

слезы

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

Английские пословицы и поговорки, содержащие фразеологизмы, и их русские эквиваленты.

A bird in the hand
is worth two in the bush.

A bird may be known by its song

A cat in gloves catches no mice.

A clean hand wants no washing.

A close mouth catches no flies.

A fair face may hide a foul heart.

A fool may give a wise
man counsel.

A fool may throw a stone into
a well which a hundred
wise men cannot pull out.

A friend in need is
a friend indeed.

A good beginning makes
a good ending.

Лучше синица в руках,
чем журавль в облаках.

Видна птица по полету.

Без труда не выгонишь и
рыбки из пруда.

Честному человеку не
нужно оправдываться.

В закрытый рот муха не
влетит.

За приятной внешностью
может скрываться низкая
душонка.

Иной дурак может дать
совет умному.

Дурак в воду камень
закинет, десятеро умных
не выгаташат.

Друзья познаются в беде.

Лиха беда начало.

A honey tongue, a heart of gall.

A liar is not believed
when he speaks the truth.

A living dog is better
than a dead lion.

All cats are grey
in the dark (или in the night).

All covet, all loose.

A man can die but once.

A man can do no more
than he can.

An evil chance seldom
comes alone.

As clear as that two and
two make four.

As is the workman so is the work.

As you make your bed,
so you must lie on it.

A word spoken is past recalling.

На устах мед, а в сердце
лед.

Лжецу не верят, даже
когда он говорит правду.

Лучше живой пес, чем
мертвый лев.

Ночью все кошки серы.

Многого желать, все
потерять.

Двум смертям не бывать,
а одной не миновать.

Выше головы не
прыгнешь.

Пришла беда, отворяй
ворота.

Ясно, как дважды два -
четыре.

По работе и мастера
видно.

Что посеешь, то и
пожнешь.

Слово не воробей,
вылетит - не поймаешь.

Bad news has wings.

Barking dogs seldom bite.

Better a lean peace
than a fat victory.

Birds of a feather flock together.

Cards are the devil's books.

Curiosity killed a cat.

Do in Rome as the Romans do.

Don't halloo till you
are out of the wood.

Every bird likes its own nest.

Every bullet has its billet.

Every dog is valiant
at his own door.

Every day is not Sunday.

Every man has his hobby - horse.

Every medal has its reverse.

Плохая молва на крыльях
летит.

Не бойся собаки, которая
лает.

Худой мир лучше доброй
ссоры.

Рыбак рыбака видит
издалека.

Карты до добра не
доводят.

Любопытство до добра
не доводит.

В чужой монастырь со
своим уставом не ходят.

Не говори "топ", пока не
перепрыгнешь.

Всяк кулик свое болото
хвалит.

От судьбы не уйдешь.

Всяк кулик в своем
болоте велик.

Не все коту масленица.

У каждого свой конек.

У каждой медали
имеется своя обратная
сторона.

Everything comes to him
who waits.
Everything is good in its season.

First catch your hare,
then cook him.
Fish begins to stink at the head.
Fortune is easily found,
but hard to be kept.

Good words cost nothing
and are worth much.

Grasp the nettle and
it won't sting you.
Great barkers are no biters.

Hare may pull dead lions
by the beard.

He that has a great nose thinks
everybody is speaking of it.

Кто ждет, тот дождется.

Всякому овощу свое
время.

Не убив медведя, шкуры
не продавай.

Рыба гниет с головы.

Легко найти счастье,
трудно его удержать.
(Счастье - не воробей,
вылетит - не поймаешь).

Ничего не стоит сказать
доброе слово, а польза от
него большая. (Доброе
слово и кошке приятно).

Смелость города берет.

Не бойся собаки, которая
лает.

И заяц может дергать
мертвого льва за бороду.
(Молодец среди овец).

Тот, у кого большой нос,
думает, что все говорят
только об этом.

He that is born to be hanged
shall never be drawnd.

He who is born a fool
is never cured.

He who would eat the nut must
first crack the shell.

Homer sometimes nods.

Honey is not for the ass's mouth.

Honour and profit lie not
in one sack.

Honours change manners.

Hope is a good breakfast,
but a bad supper.

If you run after two hares,
you will catch neither.

It is no use crying over spilt milk.

It is the last straw that breaks
the camel's back.

Кому суждено быть
повешенным, тот не
утонет. (Чему быть,
того не миновать).

Горбатого могила
исправит.

Не разгрызешь ореха - не
съешь и ядра.

Каждый может
ошибиться. (На всякого
мудреца довольно
простоты).

Тонкое блюдо не для
грубого вкуса.

Честность и прибыль не
сродни.

Слава меняет людей.

Надежда - хороший
завтрак, но плохой ужин.

За двумя зайцами
погонишься, ни одного не
поймаешь.

Слезами горю не
поможешь.

Последняя капля
реперождает чашу.

It's not the gay coat
that makes the gentleman.

Jack of all trades
and master of none.
Keep your mouth shut
and your ears open.
Keep your mouth shut
and your eyes open.
Let bygones be bygones.
Let sleeping dogs lie.

Life is not a bed of roses.

Like outhor, like book.

Like teacher, like pupil.

Little strokes fell great oaks.

Live and learn.
Long absent, soon forgotten.

Не одежда красит
человека. (Нарядная
одежда еще не делает
человека воспитанным).

За все берется, да не все
удаётся.

Поменьше говори,
побольше слушай.

Меньше говори, больше
замечай.

Что было, то прошло.

Не буди лиха, пока лихо
спит. (Не будите спящих
собак).

Жизнь прожить - не
поле перейти.

Каков автор, такова и
книга.

Каков учитель, таков и
ученик. (Каков поп,
таков и приход).

Капля по капле и камень
долбит.

Век живи, век учись.
С глаз долой, из сердца
вон.

Love and cough cannot be hid.

Love cannot be forced.

Lucky at cards, unlucky in love.

Measure for measure.

Measure thrice and cut once.

Men may meet but mountains
never.

Mere words will not fill a bushell.

Never fry a fish till it's caught.

Never offer to teach fish to swim.

Never put off till tomorrow
what you can do today.

Never too much of a good thing.

No man is wise at all times.

Любви да кашля не
утаишь.

Насильно мил не будешь.

Кому везет в картах,
тому не везет в любви.

Око за око, зуб за зуб.
Семь раз отмерь, один
раз отрежь.

Гора с горой не сходятся,
а человек с человеком
сойдется.

От слов мало толку. (Из
спасиба шубы не
сошьешь).

Не убив медведя, шкуры
не продавай.

Не учи рыбу плавать.
(Не учи ученого).

Не откладывай на завтра
того, что можешь
сделать сегодня.

Каши маслом не
испортишь.

На всякого мудреца
довольно простоты.

No news good news.

No pains, no gains.

No song, no supper.

Nothing new under sun.

No wisdom like silence.

Of two evils choose the least.

One fire drives out another.

One man may steal a horse
while another may not look
over a hedge.

One man's meat is another
man's poison.

One swallow does
not make a summer.

Out of sight, out of mind.

Patience is a plaster for all sores.

Rome was not built in a day.

Отсутствие новостей -
хорошая новость.

Без труда не выловишь
рыбки из пруда.

Хочешь есть калачи, не
лежи на печи.

Ничто не ново под луной.
Молчание - золото.

Из двух зол выбирай
меньшее.

Клин клином вышибают.
Что можно одному, то
нельзя другому.

Что полезно одному, то
другому вредно.

Одна ласточка весны не
делает.

С глаз долой - из сердца
вон.

Терпение все
превозмогает.

Москва не сразу
строилась.

Salt water and absence
wash away love.

Saying and doing are two things.

Score twice before you cut once.

Still waters have deep bottoms.
The cowl does not make
the monk.

The devil can cite Scripture
for his purpose.

The devil is not so black
as he is painted.

The devil lurks behind the cross.

The devil sometimes speaks
the truth.

The early bird catches the worm.

The game is not worth the candle.
The heart that once truly
loves never forgets.

Любовь исчезает во
время долгого плавания.
(С глаз долой, из сердца
вон).

Скоро сказка
сказывается, да не скоро
дело делается.

Семь раз отмерь, один
раз отрежь.

Тихие воды глубоки.

Не всяк монах, на ком
клобук.

И черт может
цитировать священное
писание в своих целях.

Не так страшен черт, как
его малюют.

В тихом омуте черти
водятся.

Иногда и черт правду
говорит.

Кто рано встает, тому
бог подает.

Игра не стоит свеч.

Старая любовь не
ржавеет.

The leopard cannot change
his spots.

The morning sun never
lasts a day.

The mountain has brought
forth a mouse.

The proof of the pudding
is in the eating.

The road to hell is paved
with good intentions.

That's good wisdom which
is wisdom in the end.

That's a horse of another colour.

There's no smoke without fire.

To cook a hare before
catching him.

To eat a peck of salt with smb.

To kill two birds with one stone.

To look a gift horse in the mouth.

To look like the cat
who swallowed the canary.

Горбатого могила
исправит.

Ничто не вечно под
луной.

Гора родила мышь.

Все проверяется на
практике.

Благими намерениями
вымощена дорога в ад.

Хорошо смеется тот, кто
смеется последним.

Это совсем другое дело.

Нет дыма без огня.

Делить шкуру неубитого
медведя.

Съесть пуд соли с кем-л.

Убить двух зайцев одним
ударом.

Дареному коню в зубы
не смотрят.

Знает кошка, чье мясо
съела.

To love (smb или smth)
as the devil loves holy water.

To make a mountain out
of a molehill.

To sell the bear's skin before one
has caught the bear.

To set a fox to keep one's geese.

True blue will never stain.

Velvet paws hide sharp claws.

What's done cannot be undone.

What's lost is lost.

When candles are out
all cats are grey.

When pigs fly.

While there is life there is hope.

Любить, как собака
палку.

(Любить, как черт
ладан).

Делать из мухи слона.

Продавать шкуру
неубитого медведя.

Пустить козла в огород.

Благородство всегда
останется благородством.

Мягко стелет, жестко
спать.

Сделанного не воротишь.

Что с возу упало, то
пропало.

Ночью все кошки серы.

Когда рак свистнет.
(После дождичка в
четверг).

Где жизнь, там и
надежда.

Who keeps company
with the wolf, will learn to howl.

Words are but wind.

You cannot eat your cake
and have it.

You can take a horse
to the water but you cannot
make him drink.

С кем поведешься, от
того и наберешься.
(С волками жить, по-
волчьи выть).

Не по словам судят, а по
делам.

Один пирог два раза не
съешь.

Не всего можно добиться
силой.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Л.Ю. Комарова, Н.А. Черчес

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ
АНГЛО-РУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ
FROM A TO Z**

СПРАВОЧНИК - СЛОВАРЬ

Заведующая редакцией Т.Г. Таривердиева

Корректор Л.В. Козлова

Художник Е.А. Батракова

Компьютерная верстка Е.И. Беликовой

Подписано в печать 28.02.94 Формат 60x84 1/32

Объем 2,5 п.л. Тираж 10000

Заказ 15.

107143, Москва, Открытое ш., 28
3-я Типография издательства "Наука"

80

from A to Z

face to face



nose to nose